Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc przybył Joab i cały zastęp, który był z nim, Joabowi doniesiono: Abner, syn Nera, przyszedł do króla,\* a on go wyprawił i (Abner) odszedł w pokoju.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Joab i towarzyszący mu zastęp byli już na miejscu, Joabowi doniesiono: Abner, syn Nera, przybył do króla, a król wyprawił go w drogę powrotną i Abner odszedł w pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy przybył Joab wraz z całym wojskiem, które z nim było, doniesiono Joabowi: Abner, syn Nera, przyszedł do króla, lecz on go odprawił, i tamten odszedł w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Joab tedy i wszystko wojsko, które z nim było, przyszli tam; i dano znać Joabowi, mówiąc: Był tu Abner, syn Nera, u króla; ale go odprawił, i odszedł w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Joab i wszytko wojsko, które z nim było, potym przyszli. Dano tedy znać Joabowi od powiadających: Przyszedł Abner, syn Ner, do króla, i puścił go, i odszedł w pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po powrocie Joaba i całego wojska, które mu towarzyszyło, doniesiono Joabowi, że Abner, syn Nera, przybył do króla, a ten go odprawił, tak że odszedł w pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy Joab i cały jego zastęp przybyli, doniesiono Joabowi: Abner, syn Nera, przyszedł do króla, a on go odprawił i tamten odszedł w pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Joab i całe wojsko, które mu towarzyszyło, przybyli, doniesiono mu: Abner, syn Nera, przybył do króla, król go odesłał, a on odszedł w pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zatem Joab przyszedł z całym swym oddziałem, ktoś mu powiedział: „Abner, syn Nera, był z wizytą u króla, a ten pozwolił mu odejść w pokoju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro więc przybył Joab z całym swym oddziałem, powiedziano mu: - Abner, syn Nera, był u króla. I pożegnał go, i odjechał w pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав і все його військо прийшли, і сповіщено Йоавові, кажучи: До Давида прийшов Авеннир син Нира і він його відіслав і він відійшов в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Joab wrócił z całym wojskiem, które mu towarzyszyło, doniesiono Joabowi, mówiąc: Odwiedził króla Abner, syn Nera, a ten go odprawił, więc odszedł w pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Joab oraz całe wojsko, które z nim było, weszli, a wtedy doniesiono Joabowi: ”Abner, syn Nera, przyszedł do króla, a odprawiony przez niego, idzie w pokoju”. |

1. 1) króla, אֶל־הַּמֶלְֶך , wg 4QSam a : do Dawida, אל דויד . [↑](#footnote-ref-2)